

*LEARNING AGREEMENT FOR STUDIES*  
*Porozumienie o programie zajęć*  
*w międzynarodowej wymianie studenckiej*  
*w ramach programu Unii Europejskiej Erasmus+*



Kamil Olszewski  
Uniwersytet Warszawski



# MUCI – projekt USOS

- Międzyuniwersyteckie Centrum Informatyzacji – konsorcjum polskich uczelni zarządzające m.in. projektem USOS
- Uniwersytecki System Obsługi Studiów – system informatyczny służący do zarządzania tokiem studiów w szkole wyższej
- USOS wdrożono na ponad 40 polskich uczelniach
- W ramach projektu USOS obok głównego systemu powstaje szereg stowarzyszonych z nim aplikacji – korzystanie z nich nie wiąże się z dodatkowymi opłatami licencyjnymi
- <https://www.usos.edu.pl>





# USOS – moduł BWZ

- ◎ BWZ – Biuro Współpracy z Zagranicą
- ◎ Ważniejsze elementy składowe modułu:
  - > definiowanie i obsługa programów, projektów, funduszy, umów, warunków wymiany itp.
  - > obsługa wyjazdów i przyjazdów
  - > obsługa stypendiów dla osób wyjeżdżających
- ◎ Ważniejsze funkcjonalności „wirtualnego dziekanatu” – serwisu USOSweb:
  - > definiowanie ofert wyjazdowych przez wydziały
  - > składanie (studenci) i zatwierdzanie (koordynatorzy) wniosków wyjazdowych
  - > ustalanie szczegółów wyjazdu przez studenta i koordynatora (w tym Learning Agreement for Studies)



# Learning Agreement

- ⊙ Studia częściowe – zrealizowanie przez studenta części studiów (nie dłuższej niż rok akademicki) na uczelni innej niż macierzysta
- ⊙ Porozumienie o programie zajęć (ang. learning agreement for studies):
  - > trójstronna umowa pomiędzy studentem wyjeżdżającym na studia częściowe, jego uczelnią macierzystą oraz uczelnią przyjmującą
  - > sporządzane indywidualnie dla każdego wyjazdu
  - > stanowi wykaz zajęć w uczelni przyjmującej (z ew. dodatkowymi wymaganiami), w których student musi uczestniczyć w celu zaliczenia w uczelni macierzystej okresu studiów częściowych
- ⊙ Powszechnie używany skrót: LA

# Najważniejsze programy edukacyjne Komisji Europejskiej



- ◎ Erasmus 1987-1994
- ◎ Socrates I 1995-1999
  - > podprogram Erasmus
- ◎ Socrates II 2000-2006
  - > podprogram Erasmus
- ◎ Lifelong Learning Programme 2007-2013
  - > podprogram Erasmus
- ◎ Erasmus+ 2014-2020
  - > Akcja 1: Mobilność edukacyjna (KA1): projekty KA103 – Mobilność edukacyjna pomiędzy krajami programu



# Erasmus+

- ◉ Komisja Europejska – odpowiedzialność za realizację programu
- ◉ Agencja Wykonawcza ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego – realizacja akcji programu Erasmus+ na szczeblu europejskim
- ◉ Ministerstwo Edukacji Narodowej, Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, Ministerstwo Sportu i Turystyki – nadzór nad programem w Polsce
- ◉ Narodowe agencje – promocja i realizacja programu na szczeblu krajowym
- ◉ Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji – instytucja pełniąca rolę narodowej agencji w Polsce



# LA w progr. Erasmus - kiedyś

- ◉ Wykaz przedmiotów wraz z ich wyceną w punktach ECTS
- ◉ Główna część – tabela:

Component code (if any)	Component title	Number of ECTS credits
	LINGUA ITALIANA	10
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO	5
EDI87458	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE	5
	OGGI E DOMANI	5
	<b>Total:</b>	<b>25</b>

# LA w progr. Erasmus - kiedyś



- Pierwotna wersja powstawała przed wyjazdem i nie wymagała zgody uczelni przyjmującej
- Następna wersja powstawała po wyjeździe z ewentualnymi zmianami – „Changes to the Learning Agreement”
- Wersja ze zmianami zawierała tabelę pierwotną i po zmianach
- Możliwe było powstanie wielu nowych wersji
- Każda nowa wersja musiała zawierać tabele ze wszystkimi wersjami



# LA – przyczyny zmian w tabeli



- ◎ Oferta uczelni przyjmującej niezgodna ze stanem faktycznym, np.:
  - > odwołanie przedmiotu
  - > inny język (nieznany studentowi)
  - > zajęcia nachodzące na siebie w czasie
- ◎ Siła wyższa, np.:
  - > choroba prowadzącego
  - > strajk pracowników uczelni
- ◎ Przyczyny zależne od studenta, np. zbyt trudne zajęcia



# LA – Erasmus+ KA103

Dokument składa się z trzech odrębnych części, powstających na różnych etapach wyjazdu:

- ⦿ Before the mobility – przed wyjazdem
- ⦿ During the mobility – w trakcie wyjazdu
- ⦿ After the mobility – po powrocie



# Before the mobility

- ◉ Wymaga podpisu z uczelni przyjmującej
- ◉ Stanowi podstawę do wypłacenia stypendium
- ◉ Zawiera dwie tabele
- ◉ Zawiera dodatkowe informacje (np. poziom znajomości języka)



# Before the mobility

- Tabela A – wykaz przedmiotów, na które student będzie uczęszczał

Component code (if any)	Component title	Semester	Number of ECTS credits
	LINGUA ITALIANA	autumn	10
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO	autumn	5
EDI87458	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE	autumn	5
	OGGI E DOMANI	autumn	5
	<b>Total:</b>	autumn	<b>25</b>



# Before the mobility

- Tabela B – wykaz przedmiotów z uczelni macierzystej, które uznane zostaną za rozliczone
- Tabele A i B nie muszą mieć identycznej liczby przedmiotów
- Przedmioty z tabel A i B nie muszą idealnie odpowiadać sobie tematyką

Component code (if any)	Component title	Semester	Number of ECTS credits
WLO1234	JĘZYK WŁOSKI	autumn	10
EK566MI	MIKROEKONOMIA	autumn	10
HM06	HANDEL MORSKI	autumn	5
		<b>Total:</b>	<b>25</b>



# During the mobility

- ⦿ Powinna zostać ustalona krótko po rozpoczęciu zajęć za granicą (do 3 tygodni)
- ⦿ Nie wymaga podpisu z uczelni przyjmującej
- ⦿ Wymaga dowodu akceptacji przez obie uczelnie (np. zachowania korespondencji)
- ⦿ Zawiera dwie tabele:
  - > A2 – zmiany w przedmiotach na uczelni przyjmującej w stosunku do tabeli A
  - > B2 – zmiany w przedmiotach na uczelni wysyłającej w stosunku do tabeli B



# During the mobility

- Tabela B2 jest nieobowiązkowa (np. na Uniwersytecie Warszawskim nie jest używana)
- Możliwe jest powstanie wielu kolejnych wersji During the mobility
- Każda kolejna wersja (lub pierwsza wersja utworzona po regulaminowym czasie) wymaga zgody koordynatora z uczelni macierzystej
- Każda nowa wersja musi zawierać wszystkie poprzednie wersje tabel
- Każda zmiana w tabeli A2 musi mieć wskazany kod powodu dodania lub usunięcia przedmiotu

# Tabela A2



Component code	Component title	Deleted component	Added component	Reason for change	Number of ECTS credits
Initial version (12.07.2015)					
	LINGUA ITALIANA				10
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO				5
EDI87458	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE	X		3	5
Final version (10.10.2015)					
	LINGUA ITALIANA				10
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO				5
	OGGI E DOMANI		X	5	5





# After the mobility

- Powstaje po powrocie studenta do kraju
- Zawiera dwie tabele:
  - > C – wykaz zaliczeń (ang. transcript of records) sporządzany przez uczelnię przyjmującą
  - > D – wykaz zaliczeń sporządzany przez uczelnię wysyłającą
- Tabela C nie wymaga akceptacji uczelni wysyłającej
- Tabela D nie wymaga akceptacji uczelni przyjmującej
- Zawartość tabeli C powinna w pełni odpowiadać zawartości ostatniej wersji tabeli A2



# Transcript of records

- Transcript of records – wykaz zaliczeń przedmiotów studenta na konkretnej uczelni
- Nie musi być związany z programem Erasmus+ ani porozumieniem o programie zajęć
- Może dotyczyć zarówno przedmiotów na uczelni macierzystej, jak i na uczelni przyjmującej
- W kontekście programu Erasmus+ transcript of records wystawiany przez uczelnię przyjmującą został uznany za część Learning Agreement (tabela C)

# Tabele C i D



Component code	Component title	Successfully completed	Number of ECTS credits	Grades received at receiving institution
	LINGUA ITALIANA	YES	10	30
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO	YES	5	25
	OGGI E DOMANI	YES	5	24
<b>TABLE C</b>		<b>Total:</b>	<b>20</b>	

Component code	Component title	Number of ECTS credits	Grades received at sending institution
	LINGUA ITALIANA	10	5
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO	5	4
	OGGI E DOMANI	5	4
<b>TABLE D</b>		<b>Total:</b>	<b>20</b>



# Wyzwania natury biznesowej

- ⦿ Działanie niektórych zagranicznych uczelni według zasad (przynajmniej częściowo) poprzedniego programu
  - > najczęstszy powód: niegotowość uczelnianego systemu informatycznego
  - > Komisja Europejska tymczasowo na to zezwala
- ⦿ Różna interpretacja zasad przez uczelnie i narodowe agencje z różnych krajów
- ⦿ Założenia programu rozmiijające się z rzeczywistością
- ⦿ Nieścisłości we wzorcowych szablonach tabel

# Interpretacja zasad – przykład



- Niektóre zagraniczne uczelnie (za wykładnią swoich narodowych agencji) uważają, że LA Before the mobility powinno powstać już po wyjeździe studenta za granicę
- Powód: trudności w ustaleniu listy przedmiotów (niespójność oferty ze stanem faktycznym, lepsza orientacja studenta w ofercie)
- Uczelnie te:
  - > nie chcą podpisać przysłanych im LA przed wyjazdem polskiego studenta
  - > nie przysyłają do podpisu LA własnych studentów przed ich wyjazdem do Polski

# Niefortunne założenia programu – przykład



- Program zakłada, że LA During the mobility:
  - > rzadko będzie zawierać zmiany na liście przedmiotów w stosunku do Before the mobility
  - > bardzo rzadko będzie mieć więcej niż jedną wersję
- W praktyce:
  - > zmiany w stosunku do Before the mobility są prawie zawsze
  - > bardzo często jest kilka wersji During the Mobility (zdarza się nawet 10)
- Efekt: Wiele uczelni (w tym użytkownicy USOS) wymaga podpisu z uczelni przyjmującej na każdej wersji During – uniknięcie konieczności przechowywania korespondencji z dowodami akceptacji zmian

# Nieściśle wzorce tabel – przykład.



Component code	Component title	Deleted component	Added component	Reason for change	Number of ECTS credits
----------------	-----------------	-------------------	-----------------	-------------------	------------------------

## DURING THE MOBILITY – TABELA A2

Initial version (12.07.2015)

**CZY INFORMACJA USUNIĘCIU PRZEDMIOTU POWINNA POJAWIĆ W OSTATNIEJ WERSJI TABELI, W KTÓREJ PRZEDMIOT JESZCZE BYŁ UWAŻANY ZA OBOWIĄZUJĄCY?**

EDI87458	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE	X		4	5
----------	---------------------------	---	--	---	---

Final version (10.10.2015)

**A MOŻE W PIERWSZEJ WERSJI TABELI, W KTÓREJ PRZEDMIOT JUŻ JEST UZNANY ZA USUNIĘTY?**

<del>EDI87458</del>	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE	<del>X</del>		4	5
---------------------	---------------------------	--------------	--	---	---

**A GDZIE WSTAWIĆ USZCZEGÓLOWIENIE POWODU USUNIĘCIA „OTHER”?**

# Nieściśle wzorce tabel – przykład



- ⦿ Wzorzec nie narzuca graficznej postaci tabel
- ⦿ Wzorzec określa niezbędne minimum informacji – wszelkie dodatkowe informacje niezawarte we wzorcu są dopuszczalne
- ⦿ Rozwiązanie w USOS:
  - > przedmiot pojawia się po raz ostatni w tej wersji tabeli A2, w której wciąż był uważany za obowiązujący
  - > uszczegółowienie powodu zmiany możliwe jest dla każdego kodu powodu (nie tylko dla „Other”)
  - > uszczegółowienie powodu zmiany wyświetlane jest pod nazwą przedmiotu



# Nieściłe wzorce tabel – przykład



Rozwiązanie w USOS:

Component code	Component title	Added / Deleted	Reason for change	Number of ECTS credits
Previous version (12.07.2015)				
	LINGUA ITALIANA Reason for adding: I have to know this language better	A	7	10
EDT13434	ECONOMIA DEL TURISMO	D	1	5
EDI87458	ECONOMIA DELL'INNOVAZIONE Reason for adding: Macroeconomics course was cancelled Reason for deleting: Course's language is too difficult for me	A	5	5
		D	3	

# USOSweb – lista przedmiotów obcych z LA



Ukryj odrzucone przedmioty

Lp.	Nazwa	Cykl	Zaliczony	ECTS	Język		Ocena	Koordinator	Status	Opcje
Data anulowania akceptacji: <b>2015-06-24 10:55:12</b>										
1.	Przedmiot 1 utworzony w pierwszej edycji	2012L	NIE	(brak danych)	białoruski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>O - odrzucony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz:										
2.	Przedmiot 2 utworzony w pierwszej edycji [English name of course 2]	2013Z	NIE	(brak danych)	baskijski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>O - odrzucony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz:										
3.	Przedmiot 3 utworzony w pierwszej edycji	2013L	NIE	(brak danych)	baskijski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>O - odrzucony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz: Powód usunięcia: 1 - Previously selected educational component is not available at the Receiving Institution										
Aktualny <b>niezatwierdzony</b> program zajęć										
4.	Przedmiot 1 (jeden) utworzony w pierwszej edycji	2012L	NIE	(brak danych)	białoruski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>E - jeszcze nie zatwierdzony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz:										
5.	Przedmiot 2 utworzony w pierwszej edycji [English name of course 2]	2013Z	NIE	7.00	baskijski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>E - jeszcze nie zatwierdzony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz:										
6.	Przedmiot A utworzony w drugiej edycji	2012	NIE	(brak danych)	bułgarski	brak / brak	brak	(brak danych)	<b>E - jeszcze nie zatwierdzony</b>	
Uczelnia: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" Komentarz: Powód dodania: 6 - Extending the mobility period										

# USOSweb – edycja przedmiotu



		ZAPISZ
Kod:	<input type="text" value="1000-123AK"/>	
<b>i</b> Nazwa przedmiotu*:	<input type="text" value="Analiza"/>	<a href="#">→ pobierz z katalogu</a> <b>i</b>
Nazwa po angielsku:	<input type="text" value="Analysis"/>	
Język prowadzenia:	<input type="text" value="angielski"/>	
<b>i</b> Strona przedmiotu:	<input type="text"/>	
Cykl dydaktyczny*:	<input type="text" value="2010Z - Semestr zimowy 2010/11"/>	
Koordinator przedmiotu:	<input type="text" value="John Kowalsky"/>	<a href="#">→ pobierz z katalogu</a> <b>i</b>
Uczelnia:	<input type="text" value="Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität Bonn"/> <small>jeśli uczelni nie ma na powyższej liście to podaj jej nazwę tutaj:</small> <input type="text"/>	
Punkty ECTS:	<input type="text" value="10"/>	
<b>i</b> Suma/Liczba ocen:	<input type="text"/> / <input type="text"/>	
<b>i</b> Ocena:	<input type="text"/>	
Zajęcia*:	<p>Zaznacz typy zajęć, jakie odbywały się w ramach zaliczania przedmiotu. Możesz też uzupełnić liczbę godzin (sumaryczną) oraz ocenę z zajęć.</p> <p><input type="checkbox"/> Ćwiczenia <input type="checkbox"/> Egzamin <input checked="" type="checkbox"/> Konsultacje nieobowiązkowe</p> <p>liczba godzin: <input type="text"/> ocena: <input type="text"/></p>	



## CHANGES TO THE LEARNING AGREEMENT DURING THE MOBILITY

Summer semester 2015/16

Field of study: *Mathematics (code 11.1)*

Name of student:

**Jan210940 Kowalski210940**

Sending institution:

**University of Warsaw**

Country:

**Poland**

### DETAILS OF THE PROPOSED STUDY PROGRAM ABROAD/LEARNING AGREEMENT

Receiving institution:

**Vilniaus Universitetas**

Country:

**Lithuania**

Initial version started on **29.06.2015**

Previous version, cancelled on **29.06.2015**

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Green Gables			4
	La Mappa Misteriosa Details of the change (D): They forced me to do it.	D	3	1

Previous version, cancelled on **29.06.2015**

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Green Gables			4
	Spectrum Analysis Details of the change (A): I want to stay here for a little bit longer.	A	7	2

Previous version, cancelled on **29.06.2015**

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Battlecruisers in the Hungarian Navy Details of the change (A): Previous course was removed from schedule.	A	5	3
	Green Gables			4
	Spectrum Analysis			2

Previous version, cancelled on **29.06.2015**

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Battlecruisers in the Hungarian Navy			3
	Green Gables			4
	Guerre stellari Details of the change (D): The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown	A D	6 3	4

USOSweb  
wydruk LA



	Green Gables			4
	Spectrum Analysis	A	7	2
<i>Details of the change (A): I want to stay here for a little bit longer.</i>				

#### Previous version, cancelled on 29.06.2015

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Battlecruisers in the Hungarian Navy	A	5	3
<i>Details of the change (A): Previous course was removed from schedule.</i>				
	Green Gables			4
	Spectrum Analysis			2

#### Previous version, cancelled on 29.06.2015

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Battlecruisers in the Hungarian Navy			3
	Green Gables			4
	Guerre stellari	A	6	4
<i>Details of the change (D): The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown</i>				
	Spectrum Analysis	D	3	2

#### Final version, last modified on 29.06.2015

Course unit code (if any)	Course unit title (as indicated in the information package):	Change (add./del.)	Reason for change	Number of ECTS credits if applied
	Battlecruisers in the Hungarian Navy			3
	Green Gables			4
	Spectrum Analysis			2
	Stabat Mater Dolorosa	A	5	6
<i>Details of the change (A): Course taken instead of Guerre stellari.</i>				
<b>TOTAL:</b>				<b>15</b>

Date: .....	Student's signature: .....
-------------	----------------------------

#### SENDING INSTITUTION

We confirm that this proposed program of study/learning agreement is approved.

*The document has been automatically generated from the university internal electronic system USOS.*

*The study program listed above has been approved by Erasmus Departmental Coordinator.*

#### RECEIVING INSTITUTION

We confirm that this proposed program of study/learning agreement is approved.

*Responsible person's signature:*

.....

Date: .....

USOSweb  
wydruk LA



# Przyszłość – projekty

- ◎ EMREX – elektroniczny transfer wyników (zaliczone przedmioty, oceny, punkty ECTS) z uczelni przyjmującej do macierzystej uczelni studenta
  - > pilotaż (kraje skandynawskie i Włochy) – od początku 2015 roku
  - > <http://emrex.eu>
- ◎ Erasmus Without Paper – elektroniczny transfer pomiędzy uczelniami dokumentów związanych z wymianą międzynarodową w ramach programu Erasmus+
  - > start projektu: listopad 2015
  - > wsparcie dla cyfrowych podpisów

# Dziękuję za uwagę



<https://www.usos.edu.pl>

<http://muci.edu.pl>

<http://bwz.uw.edu.pl>